

паміж краінамі, з’яўляецца шлях міра, які грунтуецца на саступках і перамовах. На думку архіепіскапа, любы мір, нават “с кривдою которое стороны учинен был”, лепш за вайну [1, с. 251]. У паэме “Радзівіліяда” за аўтарствам Я. Радвана падкрэсліваецца, што мірнае існаванне лепш за вайсковы трыумф, а паміж тым на тэрыторыі ВКЛ з прыходам маскоўскіх войскаў склалася такая сітуацыя, што “трэба весці за мір вайну” [2, с. 22]. У паэме “Дзесяцігадовая аповесць ваенных спраў Крыштафа Радзівіла” А. Рымша апісвае выбар на карысць міра самога гетмана і мецэната: “Прагнуў ён у Айчыне ладу ды спакою, / Каб квітнела, ніколі не жыла вайною” [3, с. 349]. Вялікую ўвагу прыцягвала праблема ўплыву вайны на грамадства і чалавека. Гэты напрамак галоўным чынам прадстаўлены думкамі А. Волана, Ф. Градоўскага і А. Рымшы. Дзяржаўны дзеяч ВКЛ Андрэй Волан у сваёй рабоце “Пра палітычную, альбо грамадзянскую свабоду”, датаваную 1572 г., пісаў, што войны з’явіліся ў выніку псавання чалавечых нормаў, што выявілася ў скапнасці і жаданні славы. За войнамі, меркаваў філосаф, “быццам цень, з’явілася рабства” [2, с. 21–22]. Паводле меркавання Ф. Градоўскага, вайна – рэч шкодная, што нясе згубу эканамічнаму, навуковаму і культурнаму жыццю, прыносіць скананне і катаванне. У “Апісанні маскоўскага паходу...” Градоўскага адсутнічаюць захопніцкія заклікі, няма ўхваленняў руйнавання і бязлітаснасці, народжаных вайной. Твор апісвае не толькі ўчынкi вояў на полі боя, але і бядоты, перажытыя простым людзям абодвух бакоў [2, с. 224]. А. Рымша разглядаў вайну як з’яву, што супярэчыць чалавечай прыродзе, якая прыносіць выключна смерць і знішчэнне помнікаў культуры. Ён падкрэсліваў жорсткасць, нялюдскасць ваенных дзей [2, с. 227; 3, с. 53].

Такім чынам, можна зрабіць высновы, што пытанне вайны і міру ў беларускай грамадскай і філасофскай думцы другой паловы XVI ст. набыло шырокае абмеркаванне. У адзначаны перыяд існавала дзве пазіцыі ў дачыненні да пытання правільнасці вайны: адна пазіцыя (Кунцэвіча) выяўлялася ў асуджэнні войнаў любога характару, другая (Буднага, Градоўскага, К. Радзівіла) – робіць выключэнне для войнаў абарончага тыпу ці вайсковых дзей на тэрыторыі краіны-агрэсара без анексіі варожых зямель. Пры выбары паміж вайной і мірам грамадская думка бясспрэчна абірала мір. Вайна ацэньвалася як негатыўны фактар уплыву на развіццё чалавечага грамадства і кожнай асобы ў прыватнасці.

Літаратура

1 Кавалёў, С. Шматмоўная паэзія Вялікага Княства Літоўскага эпохі Рэнесансу / С. Кавалёў. – Мінск : Кнігазбор, 2010. – 376 с.

2 Гісторыя філасофскай і грамадска-палітычнай думкі Беларусі : у 6 т. – Мінск : Беларус. навука, 2013. – Т. 3 : Рэфармацыя. Контррэфармацыя. Барока. – 615 с.

3 Славянамоўная паэзія Вялікага Княства Літоўскага XVI–XVIII стст. / Нацыянальная акадэмія навук Беларусі, Інстытут мовы і літаратуры імя Я. Коласа і Я. Купалы. – Мінск : Беларуская навука, 2011. – 901 с.

Я. С. Ачаповская

Науч. рук. Л. И. Богатикова,

канд. пед. наук, доцент

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПЕРЕВОДА КАК ФОРМА МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Качество перевода оценивается на основе определенных критериев, которые зависят от норм перевода. Эти нормы играют важную роль в установлении стандартов и принципов перевода. Нормы перевода – это не универсальные правила, а система принципов, зависящих от конкретных условий, целей перевода, особенностей исходного и целевого языков [1, с. 9].

Прагматическая норма перевода напрямую связана с прагматикой. Слово прагматика происходит от греч. *prágma* – дело, действие. Прагматика – раздел семиотики, изучающий отношение между средствами языка и теми, кто этими средствами языка пользуется.

Прагматика охватывает такие аспекты, как:

- явные и скрытые цели высказывания;
- контекст и интенция говорящего;
- речевые стратегии и тактики;
- типы речевого общения;
- особенности интерпретации речи в зависимости от ситуации;
- типичные формы речевого реагирования;
- социально-этикетная сторона коммуникации;
- роль фона и пресуппозиций;
- а также социально-культурные особенности коммуникации.

В процессе перевода прагматика приобретает особую значимость: учитывается не только лексическое и грамматическое значение языковых единиц, но и их прагматическая нагрузка – то есть, как и зачем эти единицы воздействуют на реципиента.

Успешный перевод – правильное понимание прагматических особенностей текста и умение передать их с учётом культуры и языка тех, для кого предназначен перевод. Важно, если культуры сильно отличаются по нормам общения, правилам вежливости или ожиданиям читателей.

Прагматическая норма перевода отвечает определенным критериям:

– На адресата: перевод должен быть понятен целевой аудитории. Это значит, что важно учитывать возраст, образование, культурный уровень, ожидания и особенности восприятия читателя или слушателя.

– Сохранение коммуникативной цели: важно передать намерение автора: хочет он проинформировать, убедить, развлечь или, например, побудить к действию. Переводчик должен не просто «перевести слова», а сохранить цель высказывания;

– Адаптация к культуре целевого языка: некоторые выражения, жесты, юмор или традиции, понятные в одной культуре, могут быть непонятны или неуместны в другой. Переводчик должен уметь заменить или найти аналоги, сохранив при этом общий смысл и эффект.

– Возможность отклонения от буквального перевода: иногда дословный перевод не передаёт нужный смысл или звучит неестественно.

– Стилистическая и жанровая уместность: тон, стиль и форма текста в переводе должны соответствовать исходному жанру и ожиданиям целевой аудитории.

Прагматическая норма в контексте значимости и воздействия на процесс перевода занимает центральное место. Это объясняется тем, что в основе перевода всегда лежит определённая прагматическая цель, и успешность её реализации часто является определяющим фактором качества перевода.

Прагматическая норма обеспечивает гибкость и вариативность переводческих решений, позволяя сохранить эффективность коммуникации между участниками, принадлежащими к разным лингвокультурным сообществам.

Прагматическая норма – это связующее звено между языковой формой и коммуникативной функцией текста.

Литература

1 Комиссаров, В. Н. Прагматические аспекты перевода / В. Н. Комиссаров // Прагматика языка и перевод: сб. науч. тр. / МГНИИЯ им. М. Тореца. – М., 1982. – Вып. 193. – С. 3–14.

2 Картушина, Е. А. Межкультурная и межъязыковая прагматика: соотношение теорий и методологии / Е. А. Картушина // Вестник ТвГУ. Серия «Филология», 2018. – № 2. – С. 28–33.

3 Прагматическая норма перевода // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / отв. ред. М. Б. Паренко. – М., 2010. – № 2010. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskaya-norma-perevoda> (дата обращения: 05.04.2025).